

環球聖王

經公會

Worldwide Bible Society

第十六期 二〇〇五年六月 (雙月刊)

聖經新譯本

Chinese New Version

● 本期摘要 ●

- 總幹事心聲：踏上嶄新的旅程，為神活得更精采
- 讀經心得：為何年幼的撒母耳會得到啟示？
- 事工心跡：來自海外及內地的感謝



踏上嶄新的旅程， 為神活得更精采

洪振賢
新加坡總幹事

總幹事心聲

這幾年朋友問我在做甚麼生意，我總是說我現在做的生意可大了，是天國的生意。雖然這麼說有些誇張，但是在環球聖經公會服事真的和天國事業扯上了關係。最初的時候，我只不過為天道的書展幫了一點小忙，就這樣認識了現任環聖香港總幹事劉群英姊妹。其後因劉姊妹的引介而認識了容保羅牧師。認識容牧師後，你就不得不敬佩他推廣《聖經新譯本》的委身和熱忱。我也因此踏上了這個嶄新的旅程。

有時候，我們不知道自己的道路如何，但父神知道。耶利米書記載，當耶利米還在母腹的時候，父神已揀選他作先知；然而耶利米對自己的信心不大，於是就以年輕為由推辭。但因為神的扶持和鼓勵，他終於願意接受召命，一生行在神的道路中。（耶1:4-8）

今年3月，環聖國際董事會在香港召開會議，承蒙董事的抬舉，推薦我在容牧師休假期間擔任代會長六個月。當下我體會到耶利米的心情——無論在神學訓練，或是福音機構的服事上，我都算是最小且末後的，怎能搭配容牧師的異象，為神雄心萬丈呢？我惶恐地向神推辭了。感謝神藉耶利米的事跡鼓勵我，是的，我毋須害怕，「因為我與你同在」，





今年國際董事會合照



有神這樣的保證，我還有甚麼值得擔心的呢！於是我立志以容牧師的異象為異象，勇敢地向前邁步。

參與環聖的事奉後，我更體會聖經不是叫人閱讀的書籍，而是叫人實踐的寶藏。聖經有效地在不同時代和文化中，讓人認識神、實踐祂的道。由昔日到今天，神不斷感動譯經者用當代人所能領會的語言，把祂的話語向世人傳達，使不同時代的人都認識和理解祂的道，並能實踐於不同文化和處境中。成立環球聖經公會，就是為了回應這感動，以重譯聖經為己任，繼續前人的工作，使華人教會擁有一本精益求精的中文聖經。

神讓我參與這個使中文聖經精益求精的運動，心裡雖然戰兢，但是興奮，因為我相信我的道路會因此而更精采。我也邀請你一起參與，藉禱告、奉獻、出席環聖的活動、使用我們的資源，並不斷給予
我們建

向信徒
宣揚環聖異象



議，共同提高中文聖經譯本的素質，讓新一代的信徒能在更趨完美的中文聖經上大得造就。

小記

在我的家裡，當孩子還是很小的時候，我們每天都在飯桌上討論一節聖經經文。太太通常會寫下中文和英文的經文，這一方面讓孩子同時學習兩種語文，另方面遇上不明之處，可以立刻參考。不久，我參加新加坡神學院的晚間課程，老師在教授原文聖經時，會參考許多中英譯本，讓我們得到更豐富的信息。老師這習慣也成為我的習慣，現在我的餐桌上不單有菜餚，也鋪滿了各種聖經譯本，我特別重視和留意《聖經新譯本》與其他譯本的異同，最終惹來家人的取笑：「你已患上了無可救藥的疾病——職業病！」



為何年幼的撒母耳會得到啟示？

樓恩德 尖沙咀潮人生命堂主任牧師

撒上 3:2~3

新譯	有一天，以利躺臥在自己的地方，他的眼睛早已昏花，不能看得清楚了。神的燈還沒有熄滅，撒母耳躺臥在耶和華的殿中，就是安放神約櫃的地方。
和合	一日，以利睡臥在自己的地方。他眼目昏花，看不分明。神的燈在神耶和華殿內約櫃那裡，還沒有熄滅，撒母耳已經睡了。
ESV	At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his own place. The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD , where the ark of God was.
NIV	One night Eli, whose eyes were becoming so weak that he could barely see, was lying down in his usual place. The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD , where the ark of God was.
NRSV	At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD , where the ark of God was.

撒母耳是以色列劃時代的人物，他的母親非常敬虔，把他奉獻予神終身歸主所用。撒母耳帶領以色列人由祭司的管治，進入君王治理和先知制度；更以士師、先知和祭司的身分領導以色列人，並且獲神授權膏立以色列開國君王。撒母耳記多記載撒母耳的工作事蹟，甚少提及他的個人經歷，因此，撒母耳記上第三章記載了他年幼時蒙神呼召，讓我們知道撒母耳的順服和忠心，是極珍貴的資料；然而，信息不止於此！

撒母耳在哪裡聽見耶和華的呼喚？

有的譯本沒指示撒母耳在哪裡睡覺，《聖經新譯本》卻清楚指出以利睡臥在自己的地方，撒母耳則睡在「耶和華的殿中」。當時，聖殿仍未建造，所以撒母耳睡在「耶和華的殿中」，是指會幕的聖所和至聖所。

撒母耳為何在「耶和華的殿中」？

「神的燈」指聖所內的燈臺，這燈由黃昏至早上都要燃點著，由祭司打點看守。在撒母耳時代，這工作應由以利或他的兒子何弗尼和非尼哈負責，但以利睡在自己的地方，至於他兩個兒子的去向，聖經沒有交代，但是估計他們也不在「耶和華的殿中」，因此這需要熬夜的工作交由年幼的撒母耳負責，所以他在晚上那麼警醒，聽到呼喚的聲音總能立刻回應。可見撒母耳非常重視他的職責，忠於他的本分。

為甚麼看守神的燈這職責要由撒母耳代勞？可能

以利知道自己已力不從心，於是把這職責託付他的兩個兒子；但是他們不重視這工作，找來年幼且不認識耶和華的撒母耳代勞。經文告訴我們，年老的以利雖然是祭司，但是他未能盡上本分；而他的兩個兒子不承擔自己的職責，把撒母耳找來作他們的替工。然而神恩待撒母耳，在祂啟示不多的年代，特別向撒母耳說話，呼召他認識自己。

撒母耳對呼喚的反應

忠心良善的僕人回應主人的呼喚，態度應該只有一種——迅速且不厭其煩地回應。對於神四次呼喚，撒母耳都立刻回應。首三次他以為是以利召喚他，於是立刻走到以利那裡；最後一次他知道是出自耶和華，也同樣迅速回應祂。可見撒母耳無論對地上或天上的主人，都非常盡忠。此外，「撒母耳躺臥在耶和華的殿中」給我們透露了以下資料：

一、雖然看守神的燈不是撒母耳的工作，但是他仍整夜警醒，對於任何召喚都能即時回應。

二、年老的以利不能盡上本分，他的兒子不重視自己的崗位，隨意安排他人在神的殿中工作。

經文描繪撒母耳盡忠，並神揀選他的經過，也告訴我們神為何揀選仍未認識耶和華的撒母耳，而放棄一直服事祂的人——原來當人對神忠心，縱然他對神的認識不多，神也會揀選他，讓他聽到自己的聲音！你渴望聽到神的聲音，渴望被神揀選嗎？



來自海外及內地的感謝

有云：「喜樂，與人分享就會加倍。」收到不同地區的來函，看見讀者的心聲，以及神使用我們的出版物，我們當然會喜上眉梢，在此也想與讀者分享這份喜樂。

(一) 神為我們預備《聖經新譯本》 Stoke-on-Trent
Stoke-on-Trent是英國的華人團契，他們來鴻分享早前訂購《聖經新譯本》的奇妙經歷：

我們需要十八本《聖經新譯本》供團友在聚會時一同翻閱，但本土書店表示沒有存貨。當我們為此事禱告時，一名香港姊妹來電，表示將會來英辦事並探訪我們，更主動提出為我們代買屬靈書籍，當時她並不知道我們正在訂購《聖經新譯本》。

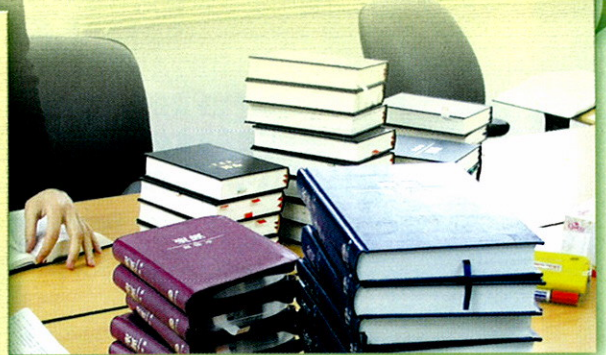
姊妹在香港向數間書店查詢，同樣都沒有存貨，於是她致電環球聖經公會，隨後得悉《聖經新譯本》正在出版最新版本。當環球聖經公會知道她代購聖經的原因和將要赴英後，就特別安排人手為這十八本聖經加班包裝，使她能在上機那天取貨，並以特價購買。感謝神豐富的預備，也要特別感謝環球聖經公會同工的勞苦。

(二) 《姊妹靈修聖經》的姊妹錦囊讓我得力 新加坡讀者

姐妹常面對困擾——很多事放不下，想不開，拿不定主意，又過分敏感，顧慮太多，並期待著事事順心。然而我們並不想這個樣子過日子，卻又不知道毛病出在哪裡；對於那些難以啟齒的事，更不知道如何應付。

去年環球聖經公會出版了全球第一本由華人作者專為姐妹編撰的靈修聖經，結合了靈修與輔導，其中分析了許多問題的癥結，並提供了解決問題的心態和技巧。這些都是資深輔導專家的智慧錦囊，真正是非常適切地幫助姐妹面對困擾，走出困境，體驗信仰的活力。這靈修聖經不但讓個人獲益，我們也可以在小組中與姐妹談心，藉著每一篇不同的話題，進入姐妹內心的深處，觸動感情，抒發壓抑的情緒，更幫助姐妹蛻變成健康成熟的人。

感謝環球聖經公會為我們度身訂造這本讀物！



(三) 《聖經新譯本》令我得到更多亮光 內地讀者

我是中國大陸的基督徒，在一個偶然的機會，我接觸到《聖經新譯本》。多年的查考讓我發現它是一本非常優秀的譯本，意譯和直譯結合得非常完美。我閱讀的過程就是感恩的過程。現在，我在自己的網站裡，專門推出《聖經新譯本》的簡介和讀後感；又在講道時提及《聖經新譯本》的翻譯亮光；與人交往時，我也向別人推薦它。不為別的，就是希望有更多更多的基督徒知道這優秀的《聖經新譯本》。現代人需要《聖經新譯本》，正如上世紀初的人需要《和合本》一樣。我不願意現代人在閱讀《和合本》時，因碰到障礙而阻擋他們追求真理，或使神的話暗昧不明（這並非是聖經本身的不是，也不是當初翻譯者的不是，而是時代使然）。

我寫這封信的目的就是向你們致謝，感謝主給你們異象，做這美好的事工，深願神藉《聖經新譯本》祝福更多信徒和追求認識真理者。



今期稿擠，「譯者心言」暫停，下期續。

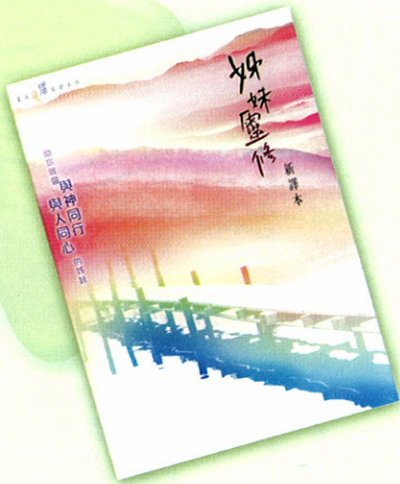


《新譯·NIV》新約聖經、《姊妹靈修聖經》光碟、 《中文聖經翻譯簡史》、《中文聖經翻譯簡表》 跟各位在7月說聲 Hi!

《新譯·NIV》新約聖經

New International Version (NIV) 在英語世界一紙風行，由二十多個宗派的百多位學者，參考了五千多個古抄本及蒲草稿，用了十年時間忠心、同心且細心地把原文聖經翻譯為簡易的現代英文。《聖經新譯本》和NIV都是忠於原文、易讀易懂的譯本；兩者並排出版，相得益彰，是信徒讀經時必備的材料。《新譯·NIV》新約聖經的特色如下：

- 字體及排版清晰
- 附有平行經文
- 比同類中英聖經輕巧



《姊妹靈修聖經》光碟

《姊妹靈修聖經》是全球第一本由華人作者為女信徒編撰的靈修聖經，自上年出版後深受姊妹愛戴，現製作《姊妹靈修聖經》光碟，讓姊妹循另一途徑汲取實踐真理的力量，學習解決問題的心態和技巧。

- 在啟創 For You 平台運作，可配合 For You 其他產品一起使用
- 內有《聖經新譯本》，包含搜尋、複製等功能
- 又有《姊妹靈修》三百多篇靈修和輔導文章

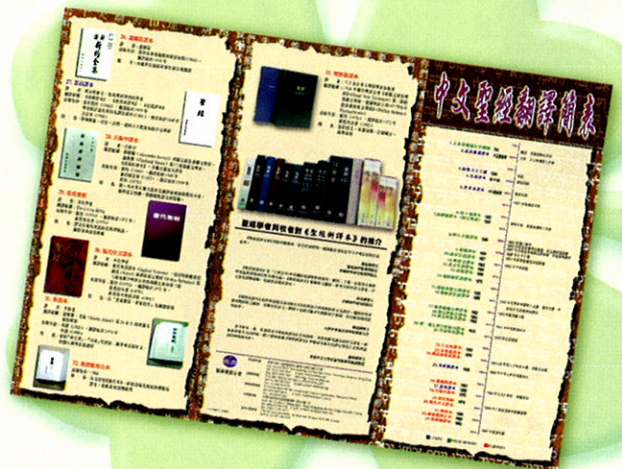


《中文聖經翻譯簡史》、 《中文聖經翻譯簡表》

中文聖經翻譯的歷史是神眷顧華人教會的見證，可追溯至唐朝，自此多經波折，陸續出現各種中文聖經譯本。

《中文聖經翻譯簡史》為你簡介各譯本的歷史背景，譯本特色，譯本根據，幫助你了解中文聖經譯本傳承的梗概，同時讓你看見神對中華大地的愛。另外，我們將該書內容製成圖表：《中文聖經翻譯簡表》，方便你隨時查閱。

- 內容精簡
- 圖文並茂
- 珍貴歷史圖片約 70 幅



香港辦事處

- 會長容保羅牧師於6至7月走訪東南亞多個國家，向教會及信徒推廣《聖經新譯本》的異象，盼望透過這些分享，幫助牧者及信徒在神話語上有新體驗。
- 本辦事處今年將於香港書展基督教坊參展(7月20至25日)，攤位位置為1B06(鄰近天道書樓攤位)，歡迎屆時蒞臨參觀選購聖經。
- 9月3日為本辦事處與環球天道傳基協會在新界區的賣旗日，請記念徵募義工的情況及當日的安排順利。
- 靈劍社於6月23日假尖沙咀潮人生命堂舉行教牧校長分享會，會長容保羅牧師獲邀擔任專題信息講員，盼望所分享的信息有助與會者的牧養和講壇事奉。當日將蒙靈劍社愛心安排，送贈每位與會者《新譯·和合聖經》一本。

新加坡辦事處

- 求神加添同工力量，同心合意地向各區教會介紹《聖經新譯本》，使弟兄姊妹能以忠於原文、易讀易懂的聖經譯本來認識神。
- 求神賜總幹事洪長老才幹和能

力，使他能繁忙的事奉上仍然得力；又求神賜智慧和恩典予同工，在眾多事工上力上加力。

台灣辦事處

- 於6月中舉行「《聖經新譯本》講座」，講員是新加坡神學院吳榮濬老師，請為講員和會眾祈禱，使能同感一靈，同蒙造就。
- 會長容保羅牧師於6月訪台，並探訪台灣教會的領袖，分享《聖經新譯本》的異象，請記念領袖有正面且積極的回應。
- 請為在台灣中南部的推廣及拓展代禱，求神賜下智慧和效率，使同工事奉得力。
- 第一屆台北基督教書展圓滿結束，請為隨後各展覽場的推廣繼續代禱。

美加辦事處

- 信徒期盼已久的繁體和簡體版《新譯·和合聖經》已經出版，感謝神的供應！願更多教會和信徒，尤以美中和美東地區，因閱讀這譯本而獲得新亮光。
- 為中國贈經事工而舉行的「八福書籤」籌款已經展開，籌款獲信徒廣泛支持，感謝神。

讀者回應

歡迎讀者提供寶貴意見，讓我們精益求精

姓名：_____

地址：_____

電話：_____ 傳真：_____

電郵：_____

請在適當的方格內加上✓

請停寄《環聖通訊》給本人，因為

讀後感或改善建議：

支持本會事工：

本人願意以禱告支持環球聖經公會的事奉

本人願意奉獻 _____ 元，支持環球聖經公會

奉獻方法：

把港幣或美金劃線支票寄往本會香港辦事處，抬頭請寫「The Worldwide Bible Society Ltd.」或「環球聖經公會有限公司」(請勿寄現金)

將奉獻存入香港恆生銀行(帳戶號碼024-278-3-152891)，然後將存款單寄往香港辦事處

自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書

查詢電話：(852) 2356 7234

為免浪費，台端或貴教會若不想繼續收閱本會的通訊，請填妥左面的「讀者回應」表，然後寄往或傳真至本會。謝謝合作。

董事會成員：王大成、成樹傑、林淳、姚冠尹、施熙禮、洪振賢、容保羅、馬長生、許志明、黃子斌、鄒挺群、譚國治(按姓氏筆畫排序)

督印人：容保羅 編輯：胡文芳 設計：梁細珍

為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經

環球聖經公會

Printed Matter



香港辦事處 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡辦事處 51 Penjuru Road #02-00, Freight Links Express Logisticcentre, Singapore 609143
Tel: (65) 6267 4678 Fax: (65) 6264 2422 E-mail: wwbible@singnet.com.sg

台灣辦事處 台灣台北市中正區重慶南路3段19號11F
11/F, No. 19, Sec. 3, Chongqing S. Road, Jhongjheng District, Taipei City 100, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: wwbible.tptw@msa.hinet.net

美國辦事處 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: info@wwbibleusa.org

加拿大辦事處 1506-18 Lee Centre Drive, Scarborough, Ontario, M1H 3H5, Canada Tel/Fax: (1-416) 438 3830

www.wwbible.org / www.wwbibleusa.org